

Análisis del cambio gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de *Breaking Bad*

Vanessa Pérez Rodríguez, María Elena Gómez Parra & Cristina Huertas Abril
Universidad de Córdoba

z62perov@uco.es / elena.gomez@uco.es / cristina.huertas@uco.es

Fecha de recepción: 27.05.2020

Fecha de aceptación: 23.11.2020

Resumen: El presente artículo muestra el análisis del cambio de categoría gramatical de una de las características más complejas de la traducción audiovisual (TAV): el lenguaje soez u ofensivo. Concretamente, este trabajo se centra en la traducción de este tipo de lenguaje en series, como el caso del doblaje en español de la serie estadounidense *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013). Para llevar a cabo este estudio, se ha empleado un modelo de análisis basado en fichas específicamente diseñadas a tal efecto en las que se expondrán los datos más relevantes de los ejemplos recogidos en la muestra de 10 capítulos seleccionados *ad hoc*. Estas fichas se han elaborado para analizar los distintos aspectos que influyen en la efectividad del lenguaje soez u ofensivo de la versión doblada de un producto audiovisual y, para ello, se han tenido en cuenta diferentes estudios de relevancia en el campo de la TAV. Estos aspectos, que son susceptibles de sufrir alguna modificación en la versión meta, son la categoría gramatical, la variedad lingüística, el tipo de lenguaje soez u ofensivo, y la estrategia de traducción utilizada en cada caso. Los casos de lenguaje soez u ofensivo se extraen tanto de la versión original (VO) como de la versión doblada o versión meta (VM) y, tras realizar el análisis del cambio gramatical, los resultados muestran que en el 60,74 % de los casos no se produce este cambio. No obstante, se ha comprobado que se mantiene la efectividad y el registro en la versión doblada al español del lenguaje soez u ofensivo.

Palabras clave: categoría gramatical; análisis; lenguaje soez; lenguaje ofensivo; doblaje; TAV.

Analysis of the grammatical shift of offensive language in the English-Spanish translation of *Breaking Bad*

Abstract: This paper presents the analysis of the grammatical shift of one of the most complicated characteristics of audio-visual translation: offensive language. This analysis focuses on the translation of this kind of expressions in the dubbed version in Spanish of the American TV series *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-13). To carry out

this analysis, we have used a model particularly designed for this purpose, in which relevant data of examples of offensive language collected from a sample of 10 chapters from *Breaking Bad* selected *ad hoc* will be presented. This analysis has been developed to study several aspects that may have an impact on the effectiveness of offensive language in the dubbed version of an audio-visual product. These influential aspects, which can be subject to some kind of modification in the target version, are grammar category, linguistic variety, type of offensive language, and translation strategy used. Meaningful examples of offensive language are taken from the original version (OV) as well as from either the dubbed versions in Spanish (TV). After carrying out the analysis of grammar category shifts, the results show that 60.74 % of the cases presented no change. Nevertheless, the effectiveness of offensive language has been proved to be similar in the dubbed version into Spanish.

Key words: grammar category; analysis; swearing; offensive language; dubbing; AVT.

Sumario: 1. Los elementos culturales en la traducción audiovisual. 1.2. El lenguaje soez u ofensivo en el doblaje: el caso de *Breaking Bad*. 2. El análisis del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad*. 2.1. Las categorías gramaticales de los casos de lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad*. 3. Análisis del cambio de categoría gramatical en el doblaje de *Breaking Bad* de inglés a español. 4. Discusión y conclusión. 5. Bibliografía

1. Los elementos culturales en la traducción audiovisual

El Diccionario de la Lengua Española en línea (RAE, 2019) define el término “cultura” como el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” e incluso especifica que cultura popular es el “conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo”. Es indudable, por lo tanto, que el lenguaje soez u ofensivo, entre otras manifestaciones lingüísticas, se encuentra dentro de este conjunto de demostraciones que expresan la vida y costumbres de un pueblo y que evoluciona con el uso que hacen los hablantes, adaptándose a las tendencias lingüísticas de la época y del grupo social que corresponda.

El uso de este tipo de lenguaje es una característica universal y común en la comunicación humana que se puede expresar de múltiples maneras dependiendo de la cultura de la que proceda (Martínez Garrido, 2009). Aquello que puede resultar tabú en una lengua o cultura determinada puede no serlo en otra o, incluso, podemos observar variaciones en la frecuencia o en el contexto de uso de diferentes palabras malsonantes.

De este modo, es oportuno asumir que la adaptación del lenguaje soez u ofensivo entre diferentes culturas (y, por lo tanto, entre diferentes lenguas) acarrea cierto grado de dificultad que habrá que tener en cuenta a

la hora de adaptar adecuadamente un producto audiovisual, ya que no deben perderse los matices culturales en el trasvase de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM). Si esto ocurriera, nos encontraríamos ante una pérdida de significado relevante e, incluso, se podría diluir la intencionalidad de la versión original.

No podemos olvidar que, en la actualidad, gracias a los medios de comunicación de masas el consumo de productos audiovisuales doblados forma parte de la vida del consumidor en tal medida que se llega a aceptar de manera natural lo que se está viendo (y escuchando) sin reconocerlo como una traducción y una representación de otra realidad cultural diferente (Chaves, 2000). De este modo, se produce un préstamo entre culturas que se ve facilitado por la traducción audiovisual (Martínez Sierra, 2004). En estos casos, lo apropiado no es recurrir a la traducción literal como única opción para adaptar el lenguaje soez u ofensivo.

De manera tradicional, la neutralización o la omisión eran las dos estrategias de traducción más utilizadas para adaptar este tipo de lenguaje soez u ofensivo (Scandura, 2004). No obstante, es importante tener en cuenta otros aspectos fundamentales destacables como la diferencia existente entre los contextos socioculturales de ambas lenguas, la intencionalidad del discurso en LO y el efecto pretendido y subjetivo que vaya a provocar en el público de la LM. Teniendo todo esto en cuenta, podremos encontrar la estrategia más adecuada para adaptar el lenguaje soez u ofensivo.

*1.2 El lenguaje soez u ofensivo en el doblaje: el caso de *Breaking Bad**

Gracias al auge y la gran popularidad que gozan las series de televisión actualmente, estos productos audiovisuales son un ejemplo perfecto para analizar las dificultades de traducción y adaptación de los elementos culturales entre dos lenguas y dos culturas diferentes. Esto resulta especialmente interesante en el caso de las series de televisión gracias a la amplia gama de personajes y situaciones que presentan, donde la clave para descifrar las relaciones establecidas es tanto la variación lingüística como, en el caso que nos ocupa, el uso del lenguaje soez u ofensivo.

Actualmente, el trasvase de la carga ofensiva está en aumento (Ávila, 2014) y, por lo tanto, cada vez se produce un mayor acercamiento al texto origen. De este modo, el producto doblado será más fiel y las situaciones propuestas conservarán, en mayor medida, los rasgos de oralidad del producto original. Sin embargo, hemos de destacar que los estudios sobre la adaptación del lenguaje soez u ofensivo en los productos audiovisuales

que se han llevado a cabo durante los últimos años se centran más en los productos subtítulos (Ávila-Cabrera, 2015; Alcorisa, 2017; Matto, 2018) que en los doblados (Soler, 2014; Català, 2017).

En el caso del estudio que nos ocupa sobre el uso del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados, se ha elegido la serie *Breaking Bad* por varias razones. Por una parte, esta serie está considerada como una de las mejores series de ficción estadounidenses actuales (El País, 2018), especialmente porque cuenta con un lenguaje y una narrativa de cualidades cinematográficas. Asimismo, y con la finalidad de nuestro análisis, al contar con una diversidad de personajes representados en diferentes contextos, constituye un buen ejemplo para analizar estas dificultades de la traducción y adaptación cultural del inglés al español, lenguas de trabajo del presente análisis. Además, al tratarse de una serie relativamente reciente, la adaptación de los referentes culturales del lenguaje soez u ofensivo nos mostrará un panorama actual y real de la relación que se establece entre los diferentes colectivos que se presentan en la serie.

2. El análisis del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad*

Los objetivos principales del estudio del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad* (Gilligan, 2008-2013) son el análisis de la variación lingüística del discurso utilizado en la serie y las diferencias que se puedan dar entre el contexto original y el contexto meta dependiendo de los distintos temas, situaciones y grupos sociales que se muestran, y el análisis de las diferentes propuestas de traducción y adaptación de los casos de lenguaje ofensivo y soez del inglés al español.

Para alcanzar este segundo objetivo se establecen los siguientes objetivos secundarios: categorizar los casos basándonos en la estrategia o técnica de traducción utilizada en cada uno y comparar ambas versiones, y determinar si mantienen tanto el registro como la funcionalidad, así como analizar la adecuación para el público objetivo de las estrategias aplicadas tanto en VO como en su adaptación al español.

Para alcanzar los objetivos planteados seguiremos la siguiente metodología. En primer lugar, se seleccionará la muestra de la que se extraerán los datos lingüísticos necesarios. Posteriormente, estos se compilarán en la herramienta de análisis creada para este fin. Por último, se realizará el análisis de los datos, y se extraerán las conclusiones y valoraciones correspondientes.

La muestra seleccionada ad hoc para este estudio consta de un total de 10 capítulos de la serie; concretamente se trata de aquellos con una mayor puntuación por parte de los usuarios (IMDb, 2019). Se trata de una muestra representativa en tanto que *Breaking Bad* cuenta con un total de 62 capítulos divididos en 5 temporadas. Hemos de señalar, no obstante, que esta elección no responde a criterios objetivos, pero precisamente por eso podría resultar más interesante, ya que el uso del lenguaje ofensivo y soez tiene también una alta carga de subjetividad.

Tras extraer los datos lingüísticos necesarios de cada capítulo, estos se han trasladado a unas fichas de trabajo (Pérez, 2018) creadas para este fin que constituyen nuestra herramienta de análisis. Para la consecución del primer objetivo se utiliza la clasificación de las variedades de lengua propuesta por Mayoral en 1990, para el análisis del argot de la serie, así como para determinar si se mantienen las características y son efectivas en la traducción. Las variedades se clasifican según el medio, la actitud, el origen geográfico o étnico, el individuo, el sexo, la edad, el tiempo, la posición económica o cultural, el tema y el género o tipo de texto.

En lo que respecta al lenguaje ofensivo o soez, se han clasificado los datos lingüísticos en LO basándonos en la clasificación propuesta por Wajnryb en 2005 según se trate de abuso de *abusive swearing, blasphemy, curse o cursing, cuss o cussing, dysphemism, epithet, euphemistic swearing, expletive, foul language, insult, invective, oath, obscenity, profanity, swear, taboo word o vulgarity*. Consideramos apropiado mantener esta clasificación con su nomenclatura en el idioma original, inglés, ya que, por cuestiones culturales, se acerca con más precisión al significado de los ejemplos extraídos en LM que si tradujéramos esta nomenclatura a la LM, ya que se perderían inevitablemente estos rasgos culturales anteriormente mencionados.

Para la clasificación de los datos lingüísticos en la lengua meta (español) hemos elaborado una clasificación propia basada en la anterior, propuesta por Wajnryb, pero adaptada a los paradigmas de la lengua española (Pérez, Huertas y Gómez, 2017). Esta clasificación divide los casos de lenguaje soez u ofensivo según se trate de blasfemias, difemismos, insultos, juramentos, lenguaje obsceno, maldiciones, obscenidades, palabras tabúes, palabrotas y vituperios. Por lo tanto, reducimos las 17 categorías propuestas por Wajnryb (2005) a 10 para nuestra lengua meta.

En cuanto al segundo objetivo y sus correspondientes objetivos secundarios, se sigue la clasificación de las diferentes estrategias de traducción desarrollada por Martí Ferriol (2006). Esta clasificación parte de

la revisión que este autor realiza de propuestas anteriores y recoge las siguientes técnicas: préstamo, calco, traducción uno por uno, traducción palabra por palabra, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, comprensión lingüística, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación lingüística, modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva.

Una vez llevado a cabo el análisis de estos datos lingüísticos, se valorará si el resultado de la traducción consigue mantener el registro y la funcionalidad del original, así como causar el mismo efecto en el público objetivo del producto meta. Concretamente, en este artículo, nos centramos en la comparación de ambas versiones, la versión original en inglés y la versión doblada en español, mediante el análisis del cambio de categoría gramatical para determinar si se mantiene tanto el registro como la funcionalidad del lenguaje soez u ofensivo en la versión doblada para causar un efecto en el público meta lo más fiel posible al original.

2.1. Las categorías gramaticales de los casos de lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad*

Los casos de lenguaje soez u ofensivo extraídos de la muestra de 10 capítulos de la serie *Breaking Bad* se han clasificado partiendo de la elaboración de una clasificación según su categoría gramatical adaptada a las características de este tipo de lenguaje oral e informal teniendo en cuenta, asimismo, las características de la LO (inglés) y sus diferencias con la LM (español). Por lo tanto, se han identificado dos tipos de categorías, las que se adaptan a los cánones de la gramática tradicional: sustantivos, adjetivos, verbos e interjecciones; y las que se han propuesto para adaptar ciertos casos del lenguaje soez u ofensivo existente en la serie: expresión idiomática y vocativo. En total, contamos con seis categorías distintas, aunque para el análisis, además, se han tenido en cuenta los casos en los que no existe lenguaje soez u ofensivo en la VO, pero sí está presente en la VD y viceversa.

Hemos de señalar en cuanto al vocativo que se ha considerado como categoría en sí misma ya que, por ejemplo, no tiene el mismo efecto utilizar un insulto a modo de adjetivo que utilizarlo como vocativo directo. En este sentido, las expresiones idiomáticas también se han considerado como categoría concreta ya que en ella encontramos, sobre todo en LO, ciertas expresiones con sustantivos o adjetivos que no causan el mismo efecto si se utilizan de manera aislada.

3. Análisis del cambio de categoría gramatical en el doblaje de *Breaking Bad* de inglés a español

En primer lugar, destacamos la diferencia en el uso de las diferentes categorías gramaticales en conjunto, tanto en VO como en su adaptación en VD (véanse Fig. 1 y Fig. 2):

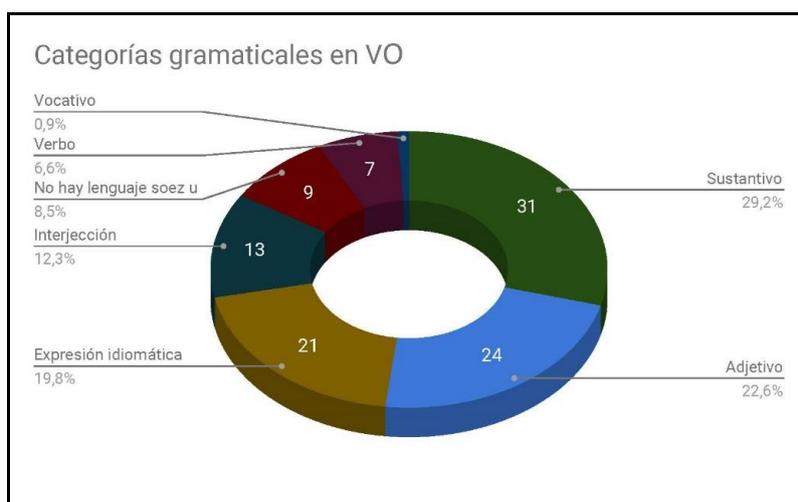


Figura 1. Categorías gramaticales en VO extraídas de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

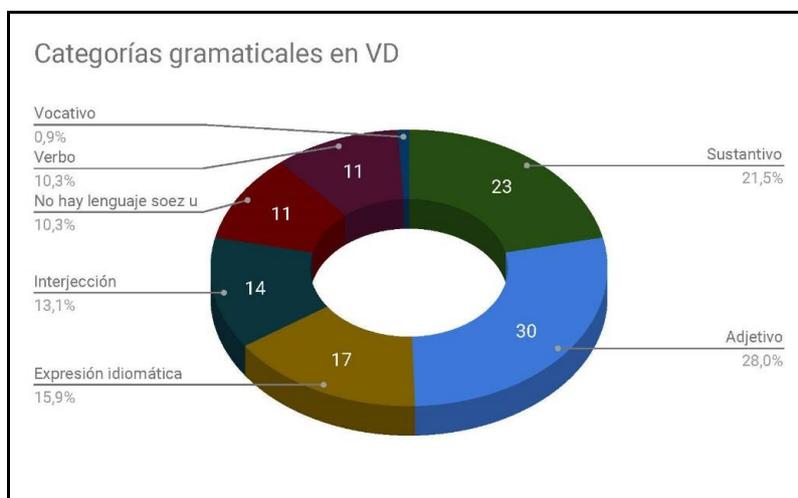


Figura 2. Categorías gramaticales en VD extraídas de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

Como podemos observar, del 100 % de los casos de lenguaje soez u ofensivo extraídos de la muestra tanto en VO como en VD, los cambios de frecuencia más significativos ocurren en el uso de los sustantivos, los adjetivos, las expresiones idiomáticas y, aunque la incidencia sea menor, en el uso de los verbos también se observa una diferencia notable. Mientras en la VO encontramos un mayor uso de sustantivos (31), seguidos de adjetivos (24) y expresiones idiomáticas (21); en la VD encontramos un mayor número de adjetivos (30), seguidos de sustantivos (23) y expresiones idiomáticas (17) para expresar este tipo de lenguaje en la LM.

Si pasamos a analizar el cambio de cada categoría en particular (Fig. 3), observamos lo siguiente:

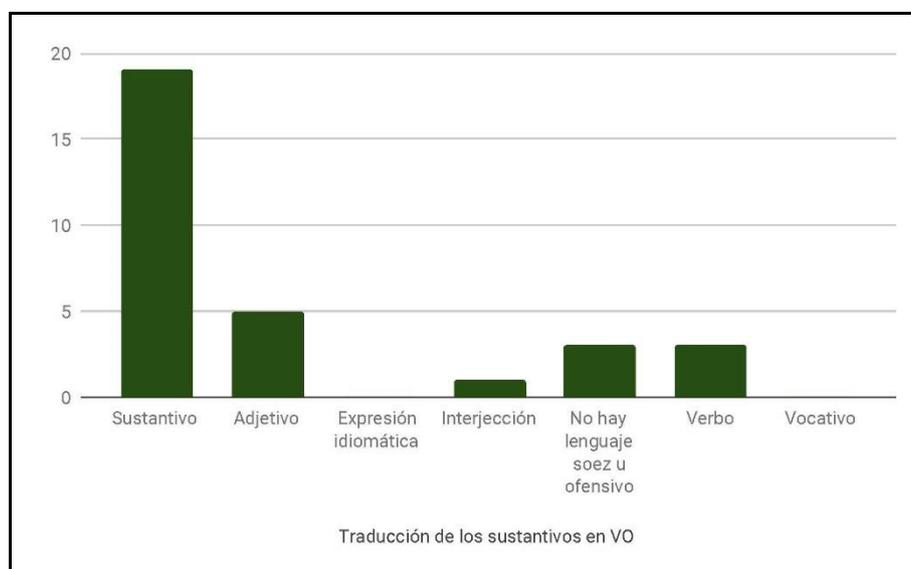


Figura 3. Traducción de los sustantivos en VO extraídos de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

En la adaptación a la VD de los sustantivos en VO, vemos que la tendencia es mantener la categoría gramatical, con 19 casos de los 31 totales (como en “you look like shit”, traducido como “estás hecho una mierda”). Esta tendencia se vería seguida del cambio a adjetivo (5 casos), como en “Just, like, busting ass, you know?” que se ha traducido por “¿Por eso había que quedar en este puto sitio?”, la eliminación del sustantivo soez (3 casos), como en “Us meeting way the hell out here?” que se ha traducido por “A toda leche, ¿vale?”, o el cambio a verbo (3 casos), como en “stop

screwing around, or it's both our asses” que se ha traducido por “Deja de joderlo o nos van a putear”, y a interjección (1 caso), como en “Hell, you're still so damn young” que se ha traducido por “¡Joder! Eres tan joven”. Sin embargo, y como se puede observar, el uso de otras categorías que no sean la original es casi anecdótico, y, seguramente, responda a cambios de otra índole más que a la imposibilidad de adaptación de los casos manteniendo la categoría gramatical.

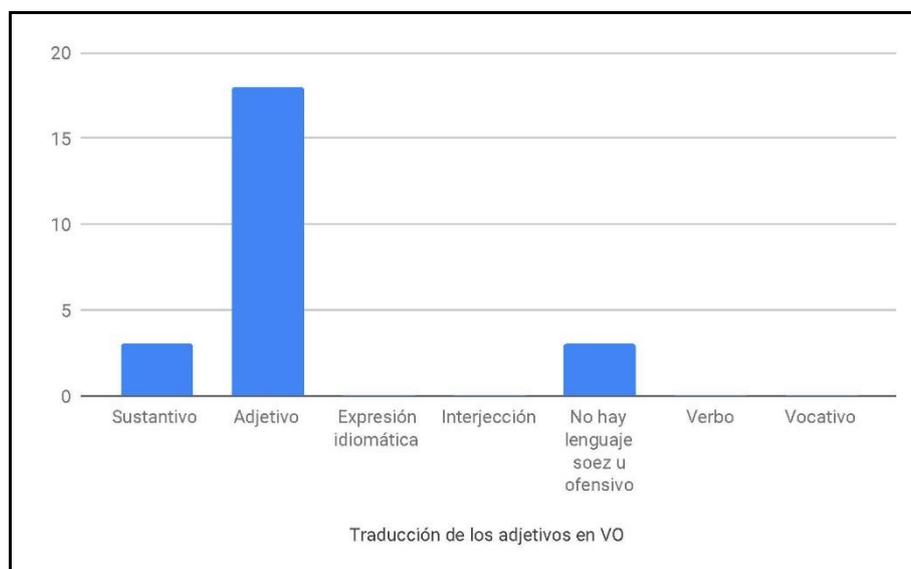


Figura 4. Traducción de los adjetivos en VO extraídos de *Breaking Bad*.
Fuente: Elaboración propia.

En el caso de la traducción de los adjetivos (Fig. 4), se observa también la tendencia a mantener un adjetivo en la VD, con 18 casos de los 24 totales (como en “You stupid bitch!”, traducido como “Eres una estúpida puta”), seguida del cambio a sustantivo (3 casos), como en “And how’s that news, exactly, the two of you being in danger? After doing something idiotic?” que se ha traducido por “¿Es algo nuevo que ustedes dos estén en peligro tras hacer el idiota?”, y la eliminación del lenguaje soez u ofensivo (3 casos), como en “So, Palmer and Castanares are sitting on that jerkoff Saul Goodman’s office” que se ha traducido por “Oye, Palmer y Castanares están vigilando el despacho de Saul Goodman”. De nuevo, se repite el escenario anterior y se tiende a mantener el uso de la misma categoría gramatical en la VO como en la VD. Sin embargo, también se puede observar que, en el caso de los adjetivos, no es tanta la variedad en caso de cambio gramatical como ocurría con los sustantivos.

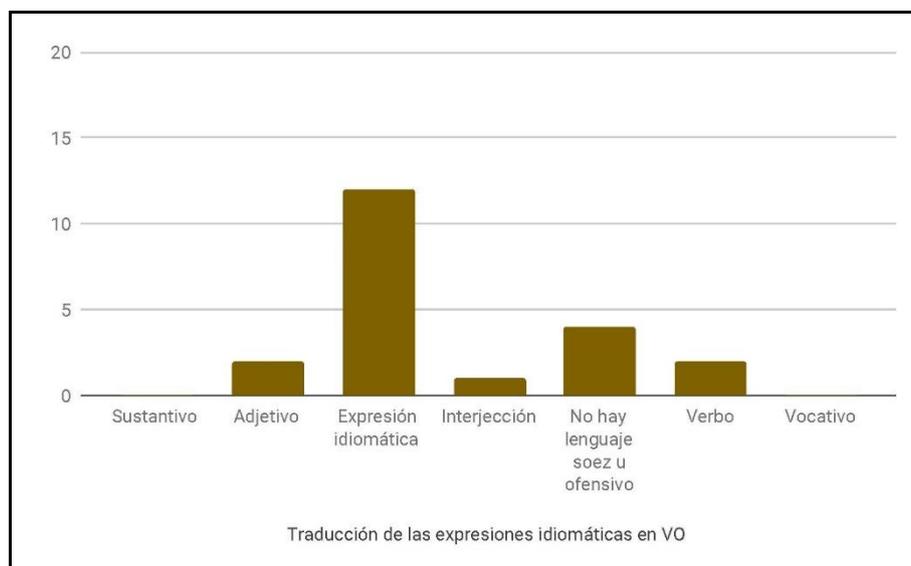


Figura 5. Traducción de las expresiones idiomáticas en VO extraídas de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

Seguidamente, por orden de frecuencia, observamos que la traducción de las expresiones idiomáticas (Fig. 5) de nuevo sigue la tendencia de uso de otras expresiones idiomáticas en la VD, con 12 casos en VD de los 21 totales en VO (como en “Uh, we got a beggars-choosers situation here, so stop busting my balls” que se ha traducido por “No estás en condiciones de elegir, no me toques los huevos”). En segundo lugar, y con una diferencia de uso considerable, encontramos 4 casos en los que se elimina por completo el lenguaje soez u ofensivo, como en “Why the hell should I know anything? They’re just my guys, after all” que se ha traducido por “¿Por qué voy a saberlo yo si tan solo son mis chicos?”, tal vez por falta de un equivalente literal a la expresión utilizada en el original; 2 casos en los que se utiliza un adjetivo, como en “Where is that little piece of shit?” que se ha traducido por “¿Dónde está ese capullo?”; otros 2 casos en los que se utiliza un verbo para traducir este tipo de expresiones, como en “I wanna smack the shit out of him” que se ha traducido por “me dan ganas de ‘hostiarle’” y, finalmente, un caso en el que se utiliza una interjección, como en “What the hell is wrong with you?!” que se ha traducido por “Pero, ¿qué te pasa, joder?”.

De nuevo, la traducción de las expresiones idiomáticas recurre al uso de una gran variedad de categorías gramaticales en caso de cambio en el proceso de traducción.

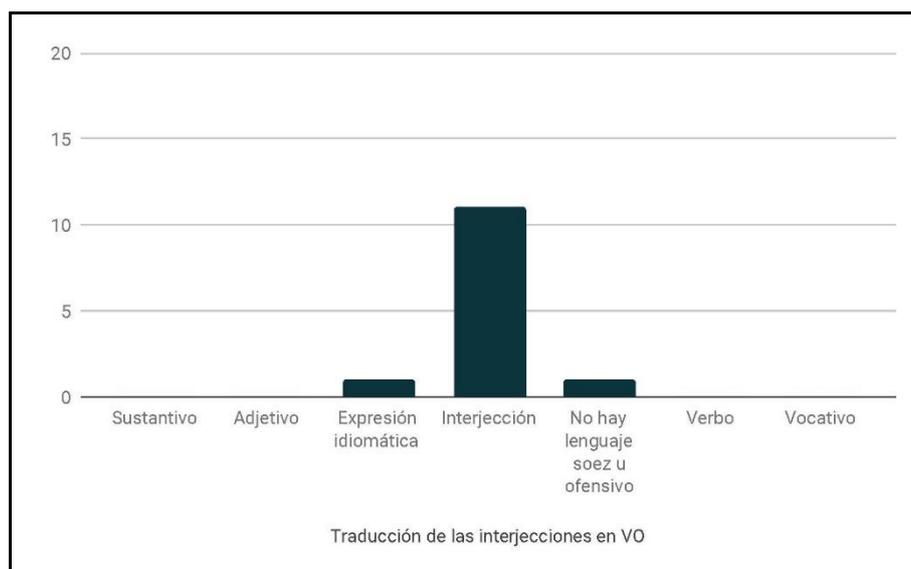


Figura 6. Traducción de las interjecciones en VO extraídas de *Breaking Bad*.
Elaboración propia.

Del total de 13 casos de lenguaje soez u ofensivo mediante interjecciones que se han extraído de la muestra (Fig. 6), vemos una vez más que la tendencia es mantener la categoría gramatical en la traducción para la VD, con 11 casos de los 13 totales (como en “Christ. Some people are immune to good advice” que se ha traducido por “Coño, hay gente que pasa de los buenos consejos”). Solo se han encontrado dos casos de cambio de categoría gramatical: un caso en el que se elimina el lenguaje soez, como en “Oh, ugh, God, Jesus! God” que se ha traducido por “¡Oh, joder, la leche! ¡Dios!”, y otro en el que se utiliza una expresión idiomática, como en “Holy Christ. We're good?” que se ha traducido por “¿No te jode? ¿Seguros?”.

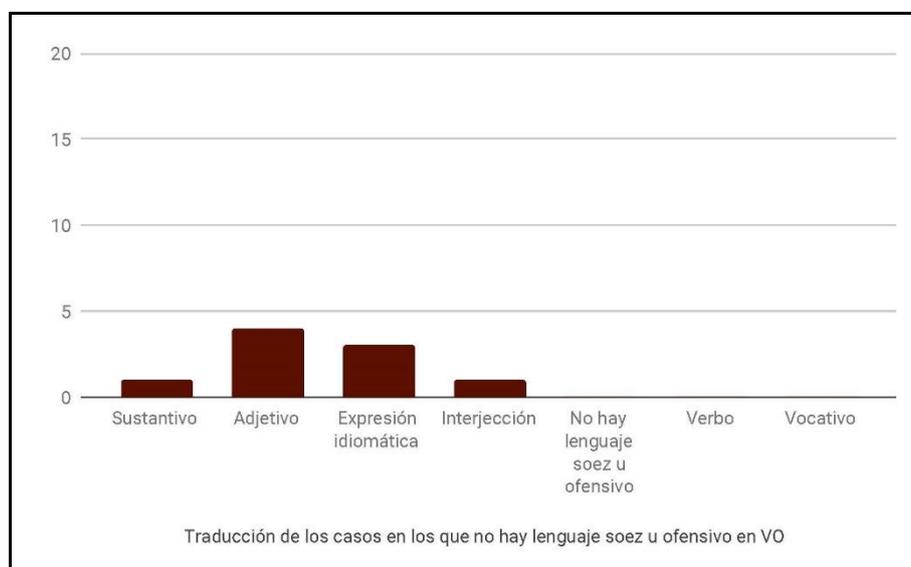


Figura 7. Traducción de los casos en los que no hay lenguaje soez u ofensivo en VO extraídos de *Breaking Bad*. Fuente: Elaboración propia.

Los casos en los que no aparece lenguaje soez u ofensivo en la VO pero sí en la VD, por su parte, muestran una tendencia diferente (Fig. 7). De los 9 casos totales que no muestran lenguaje soez u ofensivo en VO pero sí en VD, 4 de ellos se han traducido como adjetivos, como en “He's gonna hear it when I kick in your front door and arrest you” que se ha traducido por “Las oír cuando llegue a tu puta puerta y te detenga”, 3 como expresiones idiomáticas, como en “We won the lottery here” que se ha traducido por “esto es la hostia”, 1 como sustantivo, como en “Get off me! What do I pay you for?” que se ha traducido por “¡Suéltame! ¿Para qué coño te pago?”, y 1 como interjección, como en “Have him switch with somebody. I don't know. Just get it done” que se ha traducido por “Pues que se cambie con alguien, joder. Lo que sea”. Aquí la tendencia no es utilizar una sola categoría gramatical para adaptar estos casos, sino que se emplean varias; esto tal vez se debe a que se busca suplir otras carencias de significado o matices en otros momentos de la VD y así ajustarse al registro y la intencionalidad del original.

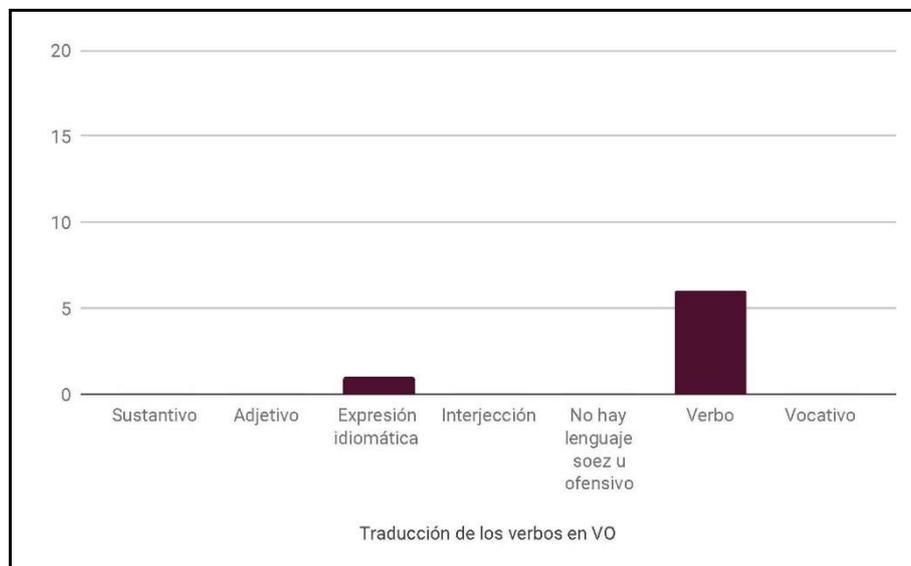


Figura 8. Traducción de los verbos en VO extraídos de Breaking Bad.
Elaboración propia.

Tanto en la traducción de los verbos (Fig. 8) como en la de los vocativos (Fig. 9), como veremos a continuación, nos encontramos con la tendencia general de mantener la categoría gramatical en la traducción (7 casos), como en “I used to pray it wouldn't crap out on me” que se ha traducido por “yo rezaba para que no se jodiera” y, como en el caso del lenguaje soez u ofensivo, el uso de verbos no es significativo (7 casos en total). Tampoco se observa una gran variedad de uso de categorías gramaticales diferentes en su traducción, ya que solo hay 1 caso de los 7 totales en los que se ha utilizado una expresión idiomática para traducir un verbo (como en “Jesus. Are you shitting me?” que se ha traducido como “Joder, ¿estás de coña?”).

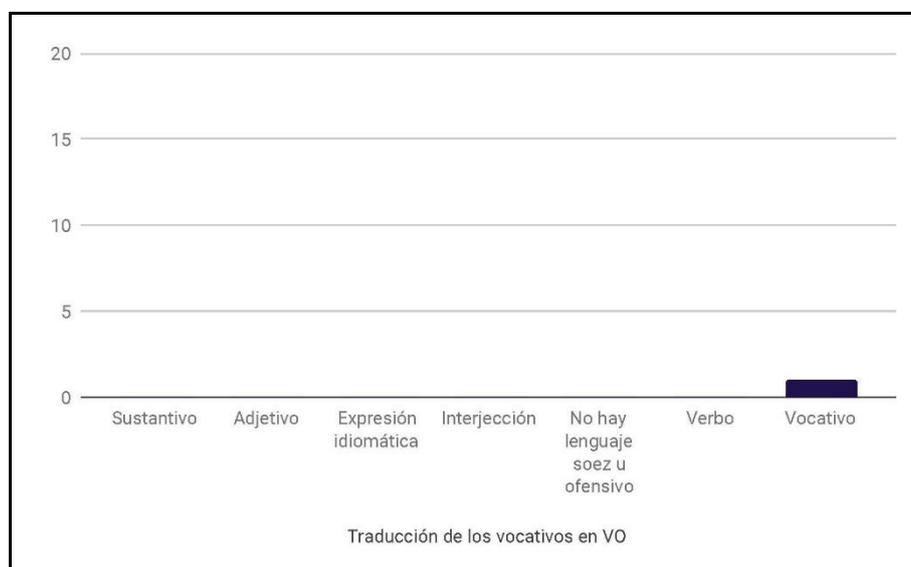


Figura 9. Traducción de los vocativos en VO extraídos de Breaking Bad.
Elaboración propia.

En el caso de los vocativos, en el único ejemplo encontrado durante el análisis, se mantiene la misma categoría gramatical de la VO en la traducción de la VD (en “Got my photo, bitch?” que se ha traducido por “¿Lo has visto, cabrón?”).

4. Discusión y conclusión

Atendiendo al objetivo de este trabajo, la comparación de la versión original en inglés y la versión doblada en español del uso del lenguaje soez u ofensivo en la serie *Breaking Bad* a través del análisis del cambio de categoría gramatical, observamos en primer lugar que las tres categorías predominantes para expresar este tipo de lenguaje son los sustantivos, los adjetivos y las expresiones idiomáticas. Esto se debe a que, en la mayoría de los casos, el lenguaje soez se utiliza de manera subjetiva para expresar las cualidades negativas de una persona, animal u objeto, y esto se lleva a cabo principalmente mediante el uso de sustantivos y adjetivos. En cuanto a las expresiones idiomáticas, estas dependen más del contexto sociocultural de la lengua que se utilice. Estas expresiones suelen ser utilizadas por gran parte de la comunidad y son fácilmente reconocibles. En el caso que nos ocupa, algunas expresiones idiomáticas tienen un equivalente directo (como la traducción de “you don't give a shit about me” por “no le importo una

mierda”); otras, sin embargo, hay que adaptarlas para que resulten naturales en la LM, aunque no sufran cambio de categoría gramatical ya que siguen considerándose expresiones idiomáticas (por ejemplo: “such a pain in my ass” traducida como “peor que un grano en el culo”).

En cualquier caso, la tendencia general en la traducción del inglés al español del lenguaje soez u ofensivo en *Breaking Bad* es la de mantener la misma categoría gramatical en ambas versiones. Esto ocurre en 65 de los 107 casos totales extraídos de la muestra de 10 capítulos, es decir, en un 60,74 % de los casos se mantiene la categoría gramatical en la versión doblada.

Consideramos que este fenómeno, lejos de suponer una pérdida de naturalidad tras el proceso de traducción y adaptación al español, supone un acierto a la hora de mantener el registro y la funcionalidad de este tipo de lenguaje en la VD para causar un efecto en el público meta lo más fiel posible al original. No obstante, cabe destacar también que existen casos en los que no es posible reproducir por completo y de manera equivalente el discurso original en la VD y, por eso, se ha considerado adecuado añadir como una categoría más los casos en los que no se hace uso de lenguaje soez u ofensivo en la VO pero sí en la VD, y viceversa. Estos casos suponen el recurso de compensación necesario para suplir la carencia de equivalencia de significado o la pérdida de matices que se sufre en otros momentos, para así ajustarse al original y mantener la homogeneidad del registro y la intencionalidad del lenguaje soez u ofensivo utilizado sin perder la naturalidad que lo caracteriza.

Por último, y si atendemos a las limitaciones del estudio, sería interesante analizar la serie al completo y comprobar si, tal vez, influye el uso del lenguaje ofensivo y soez en la puntuación de los capítulos, a fin de comprobar si existe una relación directa entre el uso (y la traducción) del lenguaje soez y la popularidad de los distintos episodios.

Referencias bibliográficas

- ALCORISA DOMÍNGUEZ, J. (2017): *Estudio comparativo de la subtítulos del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*. Trabajo de fin de grado. Universidad de Alicante. Disponible en: <<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/68828>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- ÁVILA-CABRERA, J. J. (2014): *The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study (La subtítulos del lenguaje ofensivo y tabú: estudio descriptivo)*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de

- Educación a Distancia. Disponible en: <<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFichaConsulta.do;jsessionid=534E6754D9F8F9C4D1A1256EAD375B43?idFicha=361495>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- ÁVILA-CABRERA, J. J. (2015): "Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación". *Verbeia: Journal of English and Spanish Studies = Revista de Estudios Filológicos*, 8-27. Disponible en: <<https://eprints.ucm.es/50076/>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- CATALÀ GRIMALT, L. (2017): *Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction*. Trabajo de fin de postgrado. Universitat Oberta de Catalunya. Disponible en: <<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/65486>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- GILLIGAN, V. (Productor). (2008-2013): *Breaking Bad* [serie de televisión]. Albuquerque, NM: High Bridge Entertainment, Gran Via Productions y Sony Pictures Television.
- INTERNET MOVIE DATABASE (IMDb) (2019): IMDb Charts - Top Rated TV Shows. Disponible en < <https://www.imdb.com/chart/toptv/>> [Fecha de última consulta: 1 de marzo de 2019].
- MARTÍNEZ GARRIDO, G. (2009): "Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés". *Interlingüística 20, (Actas del XXIV Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas)*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <http://filcat.uab.cat/clt/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_REVF.pdf> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- MARTÍNEZ SIERRA, J. J. (2004): *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Disponible en: <<https://www.tdx.cat/handle/10803/10566>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- MATTO HUAKAUSI, K. A. (2018): *El lenguaje ofensivo en el subtitulado al español latino de la serie Orange is the new black*. Trabajo de fin de grado. Universidad César Vallejo, Perú. Disponible en: <<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17247>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- MENDOZA, A. (2018): Las 15 mejores series de ficción, según los usuarios de FilmAffinity e IMDb. *El País* [en línea]. Disponible en: <https://elpais.com/elpais/2018/01/26/escaparate/1516965384_485967.html> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].

- PÉREZ RODRÍGUEZ, V., HUERTAS ABRIL, C.A. y GÓMEZ PARRA, M.E. (2017): "El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español". *Futhark*, 12.
- PÉREZ, RODRÍGUEZ, V. (2018): "Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión". En M.^a Elena Gómez Parra y R. Johnstone (Eds.). *Nuevas perspectivas en educación bilingüe* (pp. 177-182). Granada: EUG.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA (RAE). (2019): *Diccionario de la Lengua Española*. Disponible en: <<http://www.rae.es>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- SCANDURA, G. (2004): "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling". *Meta*, 49(1), 125-134. Disponible en: <<https://bit.ly/2EgxUw3>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].
- SOLER PARDO, B. (2014): "Traducción y doblaje: análisis de *fuck* y su traducción al español en Jackie Brown". *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 6, 127-139. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4628675>> [Fecha de última consulta: 25 de febrero de 2019].